



BRIXEN BRESSANONE

Stadtgemeinde Brixen · Città di Bressanone

GESCHÄFTSORDNUNG DES BEIRATES FÜR INTEGRATION UND MIGRATION	ORDINAMENTO INTERNO DELLA CONSULTA PER L'INTEGRAZIONE E LA MIGRAZIONE
Genehmigt mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr 120 vom 30.03.2016	Genehmigt mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr 120 vom 30.03.2016

Inhaltsverzeichnis

Art. 1 Zweck

Art. 2 Zusammensetzung und Dauer

Art. 3 Aufgaben des Beirates für Integration und Migration

Art. 4 Rechte und Pflichten

Art. 5 Sitzungsordnung

Art. 6 Rücktritt

Art. 7 Genehmigung der Geschäftsordnung

Indice

Art. 1 Finalità

Art. 2 Composizione e durata

Art. 3 Mansioni della consulta per l'integrazione e la migrazione

Art. 4 Diritti e doveri

Art. 5 L'ordine delle riunioni

Art. 6 Dimissioni

Art. 7 Approvazione dell'ordinamento interno

Die in der Geschäftsordnung des Beirates für Migration- und Integration verwendete weibliche bzw. männliche Form bezieht sich gleichermaßen auf weibliche und männliche Personen.

La forma femminile utilizzata nel presente ordinamento interno della consulta per l'integrazione e la migrazione include comunque sempre anche la forma maschile.

Art. 1

Zweck

1. Die Stadtgemeinde Brixen befasst sich im Rahmen des Landesintegrationsgesetzes Nr. 12/2011 mit den Fragen der Integration ausländischer Bürgerinnen und Bürger.

Um den Integrationsprozess in der Gemeinde Brixen voranzutreiben, wird ein Beirat für Migration und Integration eingesetzt. Die vorliegende Geschäftsordnung regelt die Funktionsweise und Tätigkeit des Gremiums, das in der Folge einfach als Beirat bezeichnet wird.

2. Der Beirat für Integration und Migration ist ein beratendes Gremium der Stadtgemeinde Brixen, insbesondere für die Stadträtin für Integration.

Der Beirat fördert das friedliche Zusammenleben von Bürgerinnen mit und ohne Migrationshintergrund.

Art. 1

Finalità

La Città di Bressanone, nell'ambito delle disposizioni previste dalla legge provinciale n 12/2011, si occupa della questione dell'integrazione delle cittadine e dei cittadini stranieri.

Per avviare il processo d'integrazione a livello comunale viene istituita una consulta per l'integrazione e la migrazione. Il presente ordinamento disciplina le modalità di funzionamento e l'attività dell'organo, di seguito denominato semplicemente consulta.

2. La consulta per l'integrazione e la migrazione è un organo consultivo della Città di Bressanone, in particolare per l'assessora all'integrazione.

La consulta incentiva la convivenza pacifica tra le persone immigrate e la popolazione residente.

Art. 2

Zusammensetzung und Dauer

1. Der Beirat für Integration und Migration besteht aus mindestens 7 Personen, wobei beide Geschlechter vertreten sein müssen.

Um die beratende Funktion zu gewährleisten, sollen Fachleute aus integrationsrelevanten Fachbereichen sowie Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen vertreten sein. Zu den Fachbereichen gehören unbedingt: Arbeit, Soziales, Jugend, Frauen, Gesundheitswesen, Wohnen, Wirtschaft, Bildung/Weiterbildung, Ehrenamt.

Art. 2

Composizione e durata

1. La consulta per l'integrazione e la migrazione è composta da un minimo di 7 persone. Nella consulta devono essere rappresentati entrambi i generi.

Per assicurare la funzione consultiva della consulta, dovranno fare parte dell'organo esperti di ambiti pertinenti all'integrazione, come anche persone di diverse culture. Appartengono agli ambiti pertinenti all'integrazione: lavoro, sociale, gioventù, donne, servizio sanitario, abitare, economia, istruzione/formazione, volontariato.

2. Dem Beirat für Integration und Migration gehören mit Stimmrecht an:

- die vom Bürgermeister beauftragte Stadträtin, welche auch den Vorsitz innehat;
- eine Sprecherin, idealerweise mit Migrationshintergrund;
- die Mitglieder (Fachexperten bzw. Bürger mit Migrationshintergrund).

Der Stadtrat ernennt die Mitglieder und die Sprecherin und hat die Möglichkeit, bei Bedarf weitere Mitglieder zu ernennen.

3. Zu den Sitzungen können auch Sachverständige und/oder Personen mit besonderen Fähigkeiten in für den Beirat relevanten Bereichen hinzugezogen werden. Diese sind nicht stimmberechtigt.

4. Die Mitglieder des Beirates für Integration und Migration sind ehrenamtlich tätig. Der Beirat bleibt bis für die Dauer der Amtszeit des Gemeinderates im Amt.

2. Fanno parte della consulta ed esercitano diritto di voto:

- l'assessora delegata dal sindaco, la quale detiene anche la presidenza della consulta;
- una portavoce, idealmente una cittadina con sfondo migratorio;
- esperti nei diversi ambiti pertinenti all'integrazione ovvero cittadini immigrati.

La portavoce, gli esperti e i cittadini immigrati sono nominati dalla giunta comunale. La giunta comunale può inoltre nominare ulteriori membri della consulta se lo ritiene necessario.

3. Alle riunioni possono essere invitate anche perite e/o persone con qualifiche particolari nei settori di rilevanza per la consulta. Questi partecipano senza diritto di voto.

4. I membri della consulta per l'integrazione e la migrazione operano su base volontaria. La durata in carica della consulta corrisponde a quella del consiglio comunale.

Art. 3

Aufgaben des Beirates für Integration und Migration

1. Der Beirat für Integration und Migration nimmt folgende Aufgaben wahr:

a) Der Beirat für Integration und Migration beruht auf Formen der Zusammenarbeit zwischen Personen mit und ohne Migrationshintergrund in all jenen Bereichen, welche die Themen Integration und Migration betreffen. Sein Aufgabengebiet umfasst Sensibilisierungs- und bewusstseinsbildende Maßnahmen sowie die Beratung der Stadträtin, des

Art. 3

Mansioni della consulta per l'integrazione e la migrazione

1. I compiti della consulta per l'integrazione e migrazione sono i seguenti:

a) La consulta per l'integrazione e la migrazione opera sulle varie forme di cooperazione tra persone con e senza sfondo migratorio in tutti i settori che riguardano l'integrazione e la migrazione. Le sue mansioni includono in prima linea misure di sensibilizzazione e progetti che aumentino la consapevolezza in merito all'integrazione. La consulta svolge inoltre attività di consulenza e assistenza nei

Stadtrates und des Gemeinderates in Fragen der Integration und Inklusion.

confronti dell'assessora competente nonché della Giunta e del Consiglio sulle questioni che riguardano l'integrazione e l'inclusione

b) Die Beiratsmitglieder können zu den jeweiligen Fachbereichen spezifische Arbeitsgruppen bilden und im Rahmen derer mit weiteren Mitarbeiterinnen an der Realisierung konkreter Projekte arbeiten.

b) I membri della consulta possono formare gruppi di lavoro specifici nelle materie di interesse e lavorare, assieme ad ulteriori collaboratrici, alla realizzazione di progetti concreti.

Die Ergebnisse sind mit dem Beirat abzusprechen.

I risultati dei lavori vengono valutati insieme alla consulta.

c) Bürgerinnen mit und ohne Migrationshintergrund werden direkt und kontinuierlich mittels Ideenwerkstätten, Integrationsforen, Befragungen usw. in die Tätigkeit des Beirates eingebunden.

c) Cittadine con e senza sfondo migratorio vengono coinvolte direttamente e regolarmente nell'attività della consulta attraverso laboratori di idee, incontri di integrazione, inchieste ecc.

d) Der Beirat für Integration und Migration stellt dem Gemeinderat jährlich seinen Tätigkeitsbericht vor.

d) La consulta per l'integrazione e la migrazione presenta una relazione annuale sulla sua attività in consiglio comunale.

Art. 4

Art. 4

Rechte und Pflichten

Diritti e doveri

1. Die Stadträtin für Integration informiert den Beirat über relevante Themen. Der Beirat entscheidet aufgrund der erhaltenen Informationen zu welchen Themen er seine Meinung einbringen möchte.

1. L'assessora all'integrazione informa la consulta su tematiche rilevanti. La consulta decide in base alle informazioni ricevute su quali tematiche intende esprimersi.

2. Es finden periodische Sitzungen statt.

2. Si tengono riunioni periodiche.

3. Der Beirat für Integration und Migration hat das Recht, vom Gemeindeausschuss und vom Gemeinderat angehört zu werden. Er kann eigene Berichte zu Integrations- und gemeindepolitischen Themen verfassen.

3. La consulta per l'integrazione e la migrazione ha il diritto di essere ascoltata dalla giunta comunale e dal consiglio comunale. Essa può redigere proprie relazioni su argomenti pertinenti all'integrazione o alla politica comunale.

4. Die Mitglieder des Beirats für Integration und Migration handeln nach ihrer freien

4. I membri del consulta per l'integrazione e la migrazione agiscono secondo la propria

Überzeugung, mit dem Fokus auf das Gemeinwohl.

libera convinzione, avendo riguardo del bene comune.

5. Die Mitglieder des Beirats für Integration und Migration sind verpflichtet, an den Sitzungen teilzunehmen.

5. I membri della consulta per l'integrazione e la migrazione sono tenuti a partecipare alle riunioni.

Wer zu einer Sitzung des Beirates für Integration und Migration nicht oder nicht rechtzeitig erscheinen kann, muss seine Verhinderung der Vorsitzenden mitteilen. Fehlt ein Mitglied bei drei Treffen unentschuldig, erfolgt der Ausschluss des Mitgliedes aus dem Beirat mittels schriftlicher Mitteilung.

Chi non potesse partecipare o arrivare in tempo alle riunioni è tenuto ad informare la presidente. Se un membro dovesse essere assente ingiustificato consecutivamente per tre volte, si procede all'esclusione del membro dalla consulta con avviso scritto.

6. Die Mitglieder sind zur Verschwiegenheit verpflichtet. Sie dürfen vertrauliche Informationen nicht unbefugt weitergeben.

6. I membri sottostanno all'obbligo del segreto d'ufficio e sono tenuti a non diffondere informazioni confidenziali.

7. Ein Mitglied des Beirates für Integration und Migration darf nicht bei Angelegenheiten beratend oder entscheidend mitwirken, welche

7. Un membro della consulta per l'integrazione e la migrazione deve astenersi dal prendere parte alle riunioni ed alle decisioni quando queste riguardano materie che interessano:

- das Mitglied selbst,
- Angehörige des Mitgliedes,
- eine vom Mitglied per Gesetz oder durch Vollmacht vertretene natürliche oder juristische Person betreffen.

- il membro stesso,
- parenti del membro,
- una persona naturale ovvero giuridica, rappresentata dal membro per legge o delega.

Art. 5

Sitzungsordnung

1. Der Beirat für Integration und Migration wird von der zuständigen Stadträtin zu seiner konstituierenden Sitzung einberufen.

2. Die Sitzungen werden von der Vorsitzenden einberufen.

3. Der Beirat für Integration und Migration kann die Sitzungssäle des Rathauses nutzen.

Art. 5

L'ordine delle riunioni

1. L'assessora competente convoca la seduta costituente della consulta per l'integrazione e migrazione.

2. Le riunioni vengono convocate dalla presidente.

3. La consulta per l'integrazione e migrazione può usare le sale di riunione nel municipio.

4. Die Arbeit des Beirats für Integration und Migration wird über die Ergebnisprotokolle dokumentiert.

Dem Beirat steht bei Bedarf dafür ein Mitarbeiter der Gemeinde zur Seite.

4. Le attività della consulta per l'integrazione e migrazione sono documentate attraverso la redazione di verbali di sintesi.

La consulta può chiedere, se necessario, l'assistenza di un collaboratore del Comune.

Art. 6

Rücktritt

1. Die Mitglieder des Beirates für Integration und Migration können von ihrem Amt jederzeit durch schriftliche Erklärung an die Vorsitzende zurücktreten.

Diese Erklärung ist unwiderruflich. Bei einem Rücktritt ernannt der Stadtrat bei Bedarf ein neues Mitglied.

Art. 6

Dimissioni

1. I membri della consulta per l'integrazione e la migrazione possono dichiarare le proprie dimissioni mediante dichiarazione scritta alla presidente.

Questa dichiarazione è irrevocabile. La giunta comunale nomina, se necessario, un membro sostitutivo.

Art. 7

Genehmigung der Geschäftsordnung

1. Die vorliegende Geschäftsordnung wird vom Gemeindevorstand genehmigt.

Art. 7

Approvazione del ordinamento interno

1. Il presente ordinamento interno viene approvato dalla giunta comunale